

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Marzo 2014

En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas. ¡Beca!
CONVOCATORIA A ELECCIONES 2014-2018
3. La AATI en acción
4. International Terminology Summer School - Viena
5. Languages & The Media –International Conference
6. III° Congreso de Traducción e Interpretación 2014-COTICH
7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
8. Beneficios y contacto
9. Novedades, artículos y publicaciones

1. Editorial

Queridos socios:

LA AATI TE ESPERA EN LA FERIA DEL LIBRO.

Música para los oídos.

Un lugar para nosotros, los traductores, en una jornada profesional exclusiva en el marco de la Feria del Libro. Un sueño largamente acariciado que se hará realidad el próximo 22 de abril y que esperamos disfrutar junto a todos ustedes.

Este año los convocamos con actividades relacionadas esencialmente con la traducción literaria, los derechos de autor de los traductores y la traducción para editoriales, y un taller de lectura para colegas de todos los idiomas. Y vamos por más: en las próximas ediciones, pensamos incorporar a los traductores técnico-científicos... y hasta organizar un concurso.

En este enlace encontrarán el programa de la jornada y la información sobre cómo inscribirse:
<http://www.aati.org.ar/site/index.php?p=editoriales-proyectos>.

En la sección “La AATI en acción”, que figura más adelante, les brindamos más datos.

¿Puedo decirlo otra vez? La AATI los espera en la Feria del Libro.

Los traductores esperamos a los traductores. ¿Hay algo mejor?
Nos vemos el 22 de abril.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



COMO QUIZÁS SEPAN, LA COMISIÓN DIRECTIVA ACTUAL FINALIZA SU MANDATO A FINES DE JULIO.

HACEMOS UN LLAMADO A LOS SOCIOS QUE DESEEN COLABORAR CON LA AATI A PRESENTAR UNA LISTA PARA LAS PRÓXIMAS ELECCIONES.

SER MIEMBRO DE COMISIÓN DIRECTIVA ES UNA TAREA *AD HONOREM*, SUMAMENTE ENRIQUECEDORA, QUE PERMITE A LOS SOCIOS ACTIVOS ESTAR EN CONTACTO MÁS DIRECTO CON OTRAS ASOCIACIONES PROFESIONALES LOCALES E INTERNACIONALES PERO, POR SOBRE TODAS LAS COSAS, COOPERAR EN POS DE LA DIGNIDAD PROFESIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA ARGENTINA.

PARA MÁS INFORMACIÓN, DIRIGIRSE A institucionales@aati.org.ar

**GRACIAS A LOS SOCIOS QUE YA NOS HAN ESCRITO PARA OFRECERSE A COLABORAR.
COMO SIEMPRE DECIMOS, LA AATI SOMOS TODOS.**

¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

2. Los socios son protagonistas

Por iniciativa de dos de nuestros socios vitalicios, Rut Simcovich y Leandro Wolfson, quienes donan el valor de la cuota social desde 2011, la AATI ofrece nuevamente la beca anual de capacitación "**Rut Simcovich-Leandro Wolfson**", que consta de un curso o de tres charlas a elección del ciclo de iniciación profesional.

Este año, por única vez, se suma una beca extraordinaria gracias a la traductora y socia **Gabriela Luna**, quien donó los honorarios de su charla del 2013 para que un socio o futuro profesional asistiera a dos charlas a elección.

Las becas deberán hacerse efectivas en mayo, junio o julio de 2014.

Reglamento:

- ✓ Pueden participar todos los **socios o futuros profesionales** de la AATI que tengan interés en recibir una beca para un curso o charlas del primer cuatrimestre de 2014.
- ✓ Para participar, los interesados deberán escribir a info@aati.org.ar este mail **antes del viernes 4 de abril**, con los siguientes datos: nombre completo, dirección de correo electrónico, número de socio o de FP y número de teléfono de contacto.
- ✓ Los interesados recibirán un mail de confirmación con un número asignado por la AATI. Ese número es válido para las dos becas.
- ✓ Los ganadores se definirán según el resultado del sorteo vespertino de la Lotería Nacional del **viernes 11 de abril**, de acuerdo con las tres últimas cifras. Al número ganador le corresponderá la beca "**Rut Simcovich-Leandro Wolfson**" y al segundo le corresponderá la beca "**Gabriela Luna**". La AATI se comunicará con los ganadores de la beca para inscribirlos en el curso o las charlas que sean de su interés.

¿Querés compartir un artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



3. La AATI en acción

Los traductores estaremos presentes por primera vez en las **Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**.

Organizada por la AATI, con el auspicio de CADRA y el apoyo de SADE, Goethe Institut y el Institut Français, el 22 de abril se desarrollará la **Jornada para traductores: “La traducción en el ámbito editorial”**.

Este encuentro permitirá el intercambio y un contacto más cercano entre traductores, editores, escritores, ilustradores y profesionales del libro en general. Es una ocasión única para generar más oportunidades de trabajo conjunto en pos de la difusión de la literatura extranjera en nuestro país y de la mayor visibilidad del traductor entre los protagonistas del mundo editorial.

Entre otras actividades, los asistentes podrán participar de un taller de lectura para traductores y escuchar a reconocidos editores, traductores, escritores, abogados y representantes de delegaciones culturales de distintos países. Los temas incluyen: la relación entre el traductor y el editor, los derechos de autor del traductor, los subsidios extranjeros a la traducción y la revaloración del lugar del traductor en el mundo editorial.

Los interesados podrán inscribirse online a través del sitio Web de la **Fundación El Libro**: <http://www.el-libro.org.ar/profesionales/capacitacion-profesional.html>. Dicha inscripción incluye:

- Acceso sin cargo a otras actividades de la agenda de capacitación
- Uso del *Business Center*
- Ingreso ilimitado y sin cargo a la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires
- Bolso con material informativo
- Cóctel para los asistentes al finalizar la jornada

Puede acceder al programa completo en nuestro sitio web, <http://www.aati.org.ar/site/index.php?p=editoriales-proyectos>.

Más información en: <http://www.el-libro.org.ar/profesionales/capacitacion-profesional.html> y www.aati.org.ar.

Recordamos que ya está en funcionamiento la **nueva sección** de la **página Web de la AATI, Traducción para editoriales**, donde brindamos información relacionada con esta especialidad. Encontrarán una lista de lecturas recomendadas, respuestas a preguntas frecuentes y documentos de conocimiento imprescindible para este oficio. También incorporaremos comentarios sobre los proyectos en marcha de la Asociación sobre este tema.



40ª Feria Internacional
del Libro de Buenos Aires



4. International Terminology Summer School - Viena

El TSS14 es un curso de capacitación de 5 días orientado a la práctica en gestión de terminología. Dirigido a profesionales de la lengua (traductores, terminólogos, expertos en localización, etc.), estudiantes y científicos en busca de una introducción completa y actualizada a la teoría y práctica de terminología.

Tendrá lugar en Viena, desde el 14 al 18 de julio de 2014.

Inscripciones hasta comienzos de junio de 2014.

Más información en http://www.termnet.org/english/events/tss_2014/index.php y events@termnet.org.

5. LANGUAGES & THE MEDIA – 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media

El congreso tendrá lugar del 5 al 7 de noviembre de 2014 en Berlín (Alemania).

La convocatoria para presentar propuestas sobre “Tecnologías de avanzada, traducciones de avanzada” está abierta hasta el 30 de abril de 2014.

Inscripción: http://www.languages-media.com/part_fees.php

Informes: info@languages-media.com - www.languages-media.com

6. III° Congreso de Traducción e Interpretación 2014 - COTICH

El Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile organiza el III° Congreso de Traducción e Interpretación 2014, “*Trabajar conectados en la era digital*”, del 25 al 26 de abril en Santiago de Chile.

Más información: <http://cotich.wordpress.com> y congreso.cotich@gmail.com

7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Ciclo académico 2014

Fundación Litterae

Corrector internacional de textos en lengua española

Cursos presenciales y a distancia:

Práctica profesional de la corrección de textos en lengua española

Formación del traductor corrector en lengua española

Gramática de la lengua española

Reflexión sobre la nueva gramática de la lengua española

Escritura creativa para correctores literarios

Léxico de la comunicación

Elementos de análisis del discurso

También ciber cursos y Jornadas de actualización sobre la lengua española.

Informes: fundacion.litterae@gmail.com / www.fundlitterae.org.ar

40° Feria del Libro de Buenos Aires

Jornadas profesionales: 22 al 24 de abril

Feria: 24 de abril al 12 de mayo

Informes: <http://www.el-libro.org.ar/>

Cursos de formación continua

UMSA - Universidad del Museo Social Argentino

Informática aplicada a la traducción – Taller virtual – inicia en abril

Análisis contrastivo del discurso - español-inglés, aplicado a la traducción inversa – Taller presencial – Inicia 5 de abril

Traducción especializada económico-financiera – Taller presencial – Inicia 1° de abril

Translating from Spanglish into English: Attaining the unattainable? - Taller presencial – Inicia 8 de mayo

Inscripción: admisiones@umsa.edu.ar

Tel: 011-5530-7644/45/46/47

www.umsa.edu.ar

Cursos de francés- Alianza francesa

Cursos regulares en los 4 centros
Inicio: 6 de marzo
Todos los niveles – mañana, tarde y noche
De 2 a 5 horas por semana
Talleres: Historia de la gastronomía
La Francia actual
Perfeccionamiento lingüístico a través de los Medios
S.O.S. grammaire
Cursos para niños y adolescentes
Français Express para viajeros
Español para extranjeros
Informes: www.alianzafrancesa.org.ar y
info@alianzafrancesa.org.ar

Talleres de Traducción científico-técnica y literaria

Trad. Leandro Wolfson

Talleres presenciales

Fecha: marzo-julio de 2014
Lugar: Marcelo T. de Alvear 1675, 10° F – C. A. de Buenos Aires

Talleres de traducción a distancia (4° ed.)

Fecha: mayo-junio de 2014
Revisión de cuatro traducciones durante do meses
Informes: 4622-0245 – 4911-5581 –
wolfson.kiernan@gmail.com y
leandrow@yahoo.com.ar.

Taller de traducción inversa sobre actualidad político-económica argentina (Parte I)

Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes –
Colegio Regional San Isidro

Inicio: miércoles 24 de abril
Horario: de 18.30 a 21.30 (3 horas)
Arancel: \$210
Informes en inscripción: En Secretaría: Rivadavia 578, San Isidro, Pcia. de Buenos Aires
www.sanisidro.traductores.org.ar

¿Escribir o redactar? Cómo lograr un texto fluido y de fácil lectura

Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes –
Colegio Regional San Isidro

Fechas: 25 de marzo y 1 de abril
Horario: de 18.30 a 20.30
Arancel: \$280
Informes en inscripción: En Secretaría: Rivadavia 578, San Isidro, Pcia. de Buenos Aires
www.sanisidro.traductores.org.ar

Ámbito internacional

2014 Cambridge Conference Interpretation Course

Curso intensivo de dos semanas para intérpretes de conferencias.
Lugar: Royal Cambridge Hotel. Cambridge, Reino Unido
Fechas: del 3 al 15 de agosto de 2014
Inscripción: preferentemente antes de marzo
Información: www.aiic.net

FIT 20th World Congress Berlin *Man vs. Machine? The future of translators, interpreters and terminologists*

Fecha: 4 al 6 de agosto de 2014
Información: www.fit2014.org

8. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Siguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

9. Novedades, artículos y publicaciones

Les 4^e Rencontres de la Traduction en París

El **Salon du Livre de París** (del 21 al 24 de marzo de 2014), además de recibir a la Argentina como país invitado de honor, contará por cuarta vez con la presencia de los traductores en *Les Rencontres de la Traduction*. Este año, el encuentro se desarrollará durante dos días completos, entre el 22 y 23 de marzo, en los cuales habrá debates e intercambios en torno a esta actividad central de la edición.

Organizadas por el *Centre National du Livre* y la *Association des Traducteurs Littéraires de France*, apuntan a revalorizar la profesión dentro del proceso editorial, literario, cultural y pedagógico.

Más información en: <http://www.salondulivreparis.com/PRO/Les-Rencontres-de-la-traduction.htm>.

Calidoscopio – El boletín de los socios de la AATI – Marzo 2014